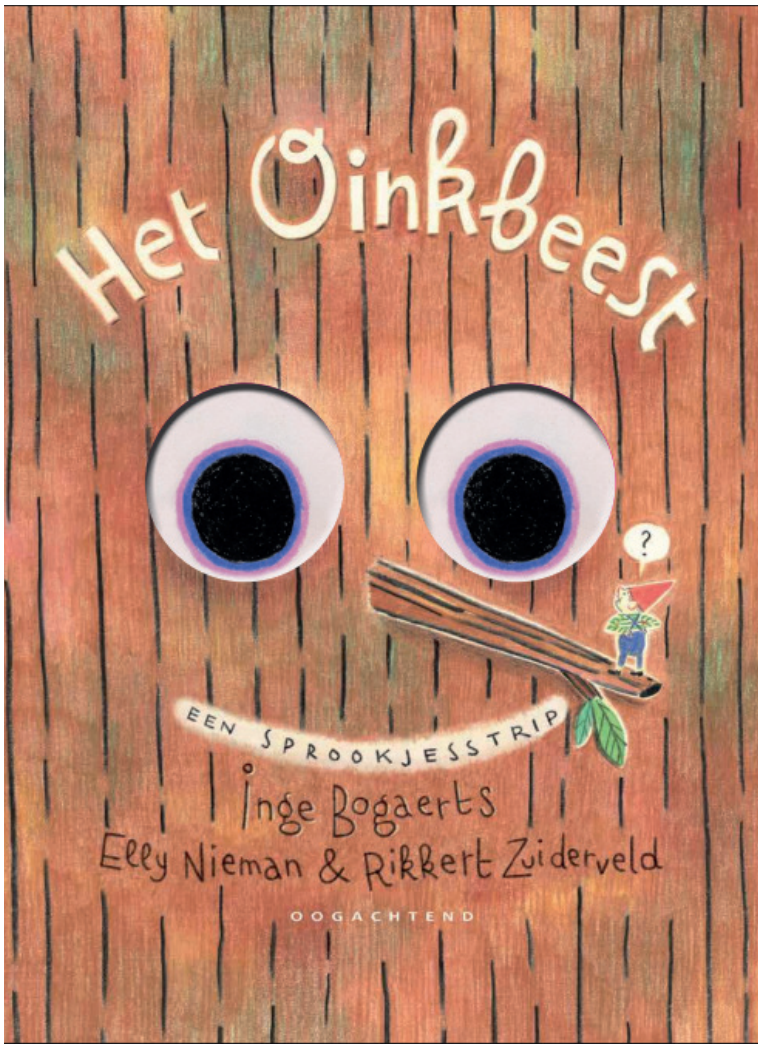


Visit www.letterenfonds.nl for information about translation grants.

The Oink Creature

Inge Bogaerts

When she was little, Bogaerts spent hours in the living room by the speakers listening to Elly Nieman and Rikkert Zuiderveld telling and singing the tale of the 'Oink Creature'. She was enchanted by the fairies, sorceresses and the many other magical forest dwellers who took her on their adventure in this heart-warming story about friendship, kindness, and empathy. Her adaptation of this 70's audio fairy tale is a warm and colourful ode to stories, nature, and the arts - as antidotes against a hardening society.

Inge Bogaerts (Wilrijk, 1983) *studied illustration at the Saint Lucas Antwerp school of arts. She is best known for her debut picturebook 'Mevrouw Ja en Meneer Nee' (Lannoo 2011) and and 'Toen Mijn Vader een Reus Was' (Lannoo 2016), both written by Pieter van Oudheusden. She has collaborated on numerous children's books with several different writers. Het Oinkbeest is her first graphic novel.*

"Inge Bogaerts adapts the hilarious story of the Oink Creature [...] into a perfect comic-version. She wraps the adventures of Zairy, the Gumpies, and all the other creatures into a fluent picture story that can also be read to your kids excellently."

NRC

"In short, Bogaerts disregards systematic structure and opts for liberating anarchy instead."

De Volkskrant

www.oogachtend.be
elaine@elami-agency.com

Original title : Het Oinkbeest (Oogachtend, 2025. Hardcover, 30x23 cm. 80 pp.)

SAMPLE TRANSLATION

p2
Oh, hello...
There you are! Welcome to the big forest on this gentle summer night. You're just in time. Can you hear that cheerful tune? That's Zairy, the jaunty fairy from the hollow tree a little further down.
Look.

There she is, with her basket full of bluebells. Jingle-jangling almost as loudly as the five Gumpies, who are clearly nearby.

p3
Hey five Gumpies! Where are you headed?

Oh, hi, Zairy. We're just going around the tree, while we can. Look, there's thunder ahead.

Dokus was right, the sky was turning dark. An air of mystery descended on the forest, as if so-mething extraordinary was about to happen. If you listened closely, you could hear branches creak, or squirrels or hares rushing off to their burrows.

Soon the wind got stronger.
And stronger,
Until the thunder too,
burst above our friends' heads.

Ehh, Gumpies,
this is a little frightening.

Don't worry, Zairy.
Come with us, we'll hide away at home until the thunder blows over.
There is nothing to b-b-be scared of.

p4
Inside it was cosy and warm.
The Gumpies lit a fire and they prepared a special fairy-stool for Zairy to sit on.

They all drank herbal tea and ate mushroom pie together. One of the Gumpies lit a pipe that spread a delicious scent in the living room. They all took a puff.

ah..
That makes you nice and giddy...

And when they got out their instruments and started picking, drumming, and blowing away jollily, they enjoyed themselves so much that they completely forgot all about the rain.

p5
It took a while before they realised the rain had stopped.

The silence after the storm resounded in the whole forest.
Except for a few drops that tumbled down the leaves, you couldn't hear a thing...

Or...
What was that strange noise in the distance?

Heh, that's funny.

Huh?

Oh gee, my ears are playing tricks on me...

Shht, Farus, put the recorder down.

What an odd sound,
I'm taping it for our sound-collection.

I can still hear it... they're persistent.

Maybe we should have a look...

Alright then, upward, march, Gumpies!

Lightening fassss....

We could give it a minute...

Come on, Minus. Adventure calls!

Quite loudly, too.

Adventure, adventure...

I can't w-w-wait.

p6
Do be careful.

And be back in time for dinner!

I hear it again.

Yes, that way!

Haha, oink...

Sounds pretty loud, actually.

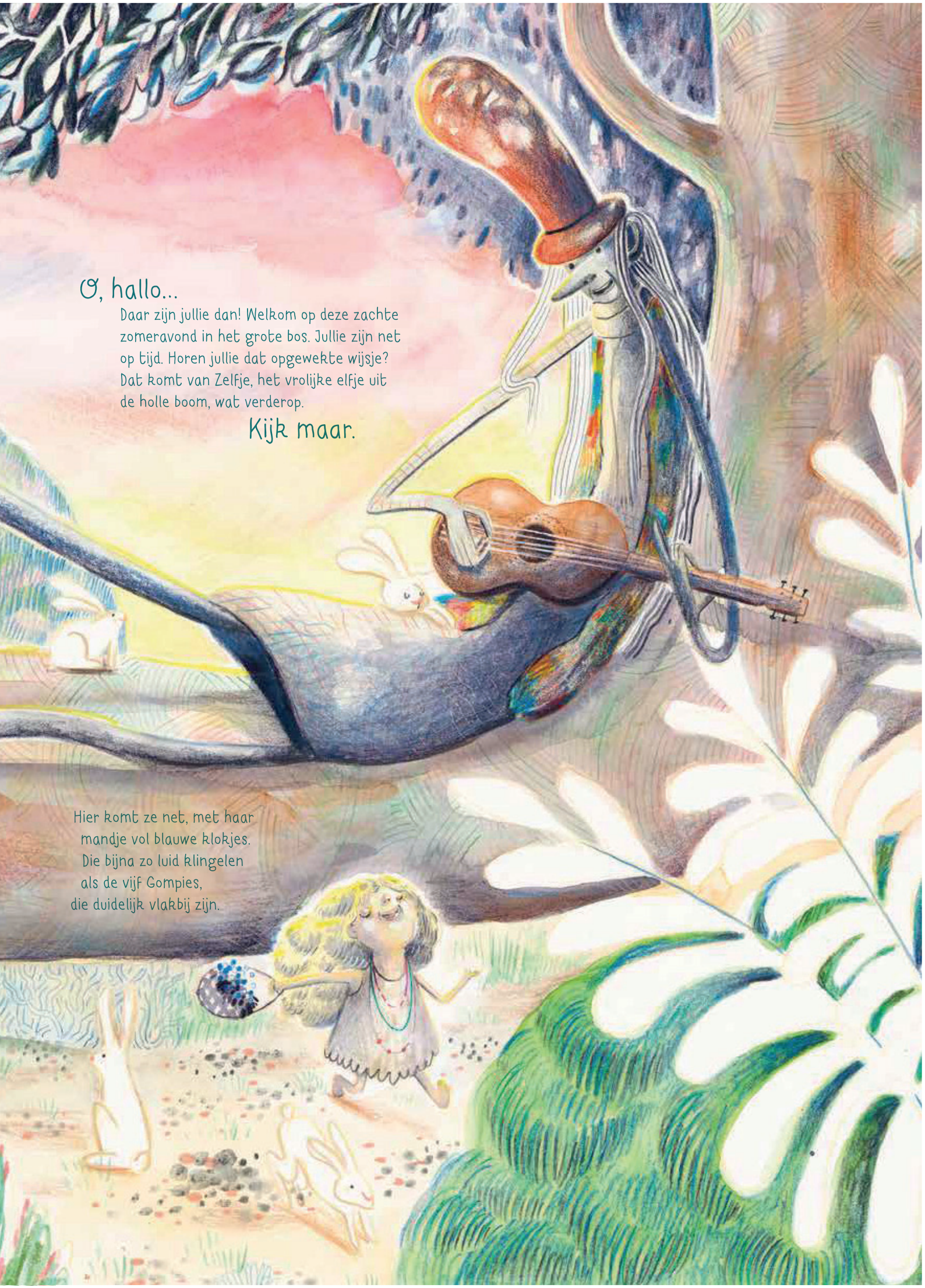
A very peculiar sound indeed.

Probably some kind of strange bird.

Joink, petoink, boink...

Spooky, huh?

De
Gran

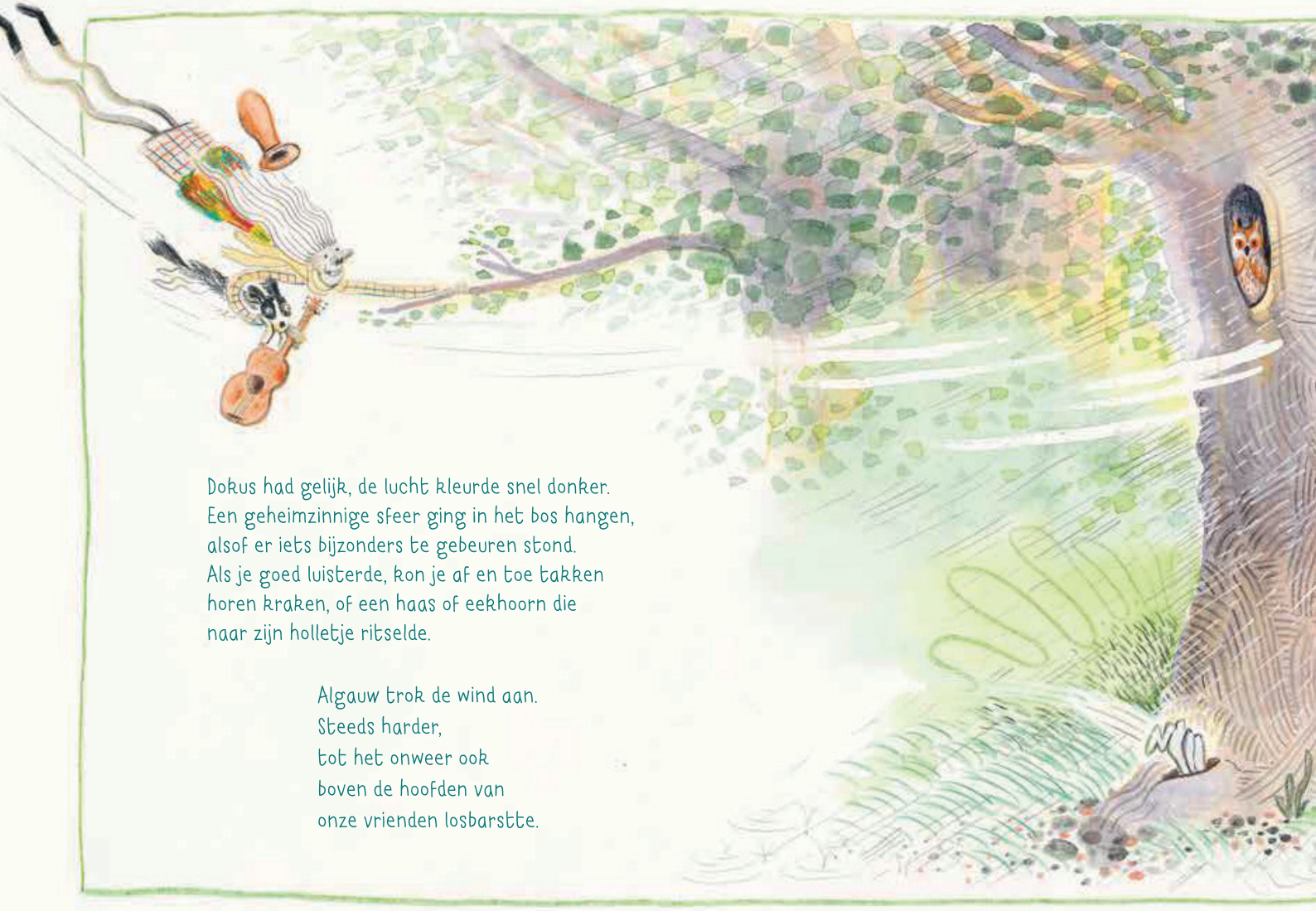


Ó, hallo...

Daar zijn jullie dan! Welkom op deze zachte zomeravond in het grote bos. Jullie zijn net op tijd. Horen jullie dat opgewekte wijsje? Dat komt van Zelfje, het vrolijke elfje uit de holle boom, wat verderop.

Kijk maar.

Hier komt ze net, met haar mandje vol blauwe klokjes. Die bijna zo luid klingelen als de vijf Gompies, die duidelijk vlakbij zijn.



Dokus had gelijk, de lucht kleurde snel donker.
Een geheimzinnige sfeer ging in het bos hangen,
alsof er iets bijzonders te gebeuren stond.
Als je goed luisterde, kon je af en toe takken
horen kraken, of een haas of eekhoorn die
naar zijn holletje ritselde.

Algauw trok de wind aan.
Steeds harder,
tot het onweer ook
boven de hoofden van
onze vrienden losbarstte.

Euh, Gompies,
dit maakt me
een beetje bang.

Rustig maar, Zelfje.
Kom maar met ons mee, dan gaan we
in ons huisje schuilen tot het onweer
overwaait. Er is niets om
b-b-bang voor te zijn.

Binnen was het gezellig en warm.
De Gompies staken meteen een lekker vuurtje aan en Zelfje mocht op een elfenbankje gaan zitten dat ze speciaal voor haar hadden neergezet.

Samen dronken ze lekkere kruidenthee en aten taart van paddenstoelen. Een van de Gompies stak een pijpje op dat een heerlijke geur in de kamer verspreidde. Allemaal kregen ze een trekje.
Hè, hè, daar word je lekker kiezel van...
En toen ze ook nog eens hun muziekinstrumenten bovenhaalden en er vrolijk op los tokkelden en trommelden en bliezen, werd het zo gezellig dat ze al snel de nattigheid helemaal vergaten.

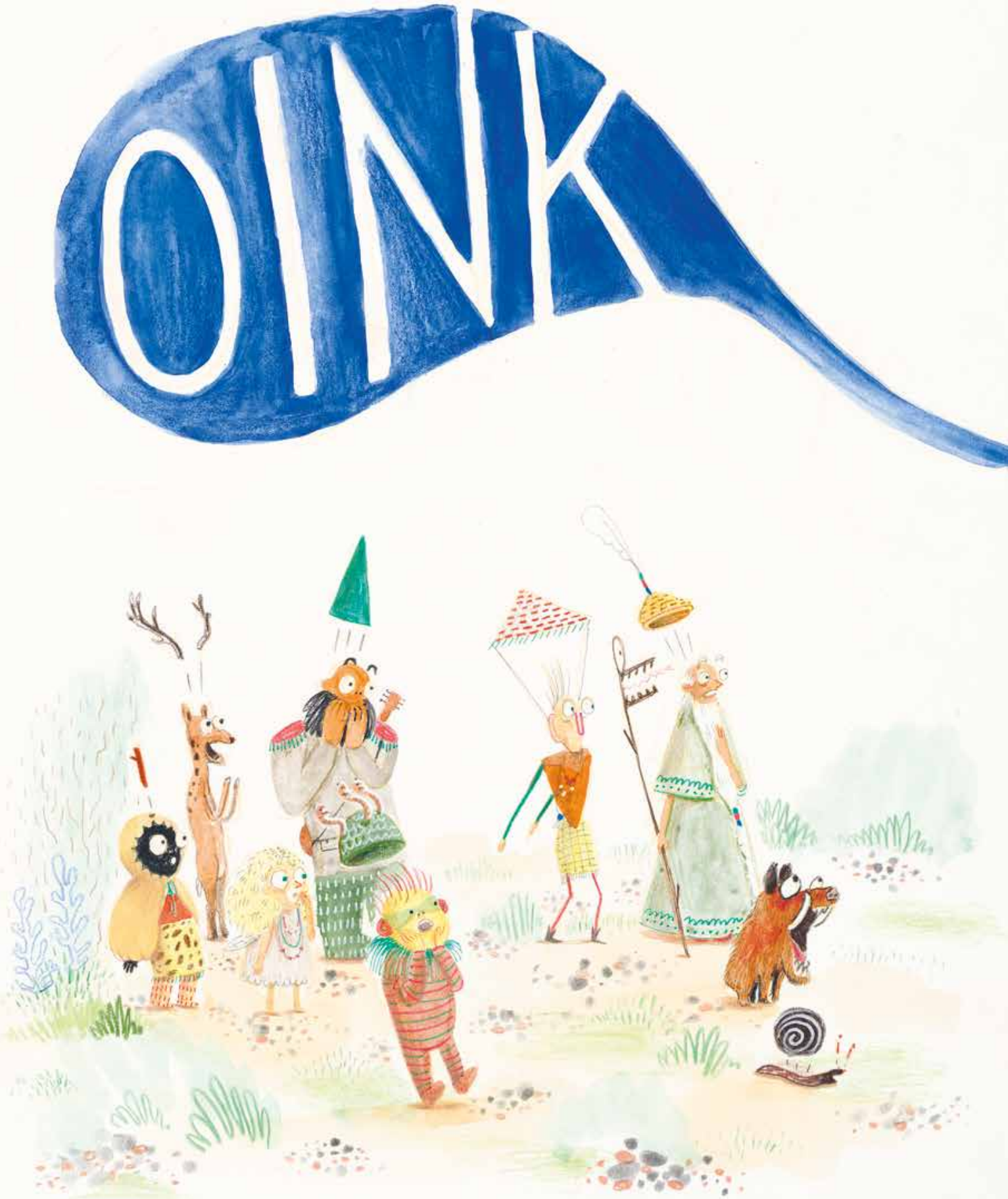
Zo merkten ze pas na een tijdje dat het onweer was gaan liggen.
KEVIN
BOS
In het bos klonk de stilte na de storm. Behalve wat druppeltjes die van de bladeren vielen, hoorde je niets...
Of toch?
Wat was dat vreemde geluid in de verte?
Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink
Hé, da's raar.
Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink
Huh?
O jee, ik hoor ze vliegen...
Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink
Sst, Farus, stop effe met spelen.
Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink
Wat een bizar geluid,
even opnemen voor in onze klankencollectie.

?
Ik hoor het nog... 't Is wel een doorzetter.
Misschien moeten we toch 'ns gaan kijken...
Gink Gink Gink
Kom op, Minus. Het avontuur roept!
We kunnen ook nog even afwachten...
Vooruit dan maar. Opwaarts, mars, Gompies!
Vliegensvluuuu...
Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink Gink
Gink Gink Gink
Ik kan niet w-w-wachten.
Avontuur, avontuur...
Nogal luid zelfs.

Voorzichtig zijn, hé.
En op tijd terug voor het eten!
Nu hoor ik het weer.
Ja, die kant op!
Oink
Oink
Hm...

Haha, oink...
Klinkt best luid, eigenlijk.
Echt een merkwaardig geluid.
Oink
Oink
Oink

Zal wel een of andere vreemde vogel zijn.
Joink, petoink, boink...
Spooky, hé.
...
Oink
Oink
Knor.


OINK